

Wie sag ich's auf Englisch? – Schlüsselvokabeln rund um das Prüfungswesen

(Übersetzung durch Mannheimer Sprachendienst)

Abteilung	department	
Abteilung Recht und Organisation	Department for Law and Organisation	
Allgemeine Didaktik der Grundschule	General Didactics for Primary Education	
Allgemeine und Vergleichen Literaturwissenschaft	General and Comparative Literary Studies	
Altorientalische Philologie	Ancient Near Eastern Philology	
Amerikanistik	American Studies	
Anerkannte Leistung	recognised results	je nach Zusammenhang z.B. jemand hat eine als gleichwertig anerkannte Leistung erbracht = someone has achieved results recognised as being of equal value
Anerkannter Abschluss	recognised diploma/Bachelor's degree/Master's degree	
Anerkanntes Modul	recognised module	
Anerkennung des Abschlusses	recognition of XXX diploma/Bachelor's degree/Master's degree	
Anglistik	English Language and Literature	
APL	(professorship conferred as a distinction to qualified lecturers)	(doesn't exist outside Germany) gloss based on: The University of Oxford and the University of Cambridge introduced Titles of Distinction for senior academics in the 1990s. ... enabled the holders of these titles to be termed Professor, a title largely reserved in Britain and Europe (although less so in North America) for those in academia with a distinguished record.
Archäologie und Geschichte der röm. Provinzen	Archaeology and History of the Roman Provinces	
Archäologie und Kulturgeschichte des Vorderen Orients	Archaeology and Cultural History of the Middle East and Central Asia	

Archäometrie	Archaeological Science	or Archaeometry, but that less common.
Ästhetische Erziehung	Aesthetic Education	the education of perception; rather than actually creating works of art, the act of making sense out of art. Aesthetic education helps one develop the ability to utilize the arts as a way of making sense of the experience.
Aufgrund dieses Ergebnisses wird (ihm) der Grad eines Magister Artium verliehen oder Aufgrund dieses Ergebnisses verleiht (ihm) der Fachbereich XX der Grad eines Magister Artium	Based on this result, (he/she) <u>is/has been</u> awarded the degree of Master of the Arts oder Based on this result, the Faculty of..... <u>awards/has awarded</u> (Name/Pronomen) the degree of Master of the Arts	oder z.B. The Faculty of X awards John Smith the degree of Master of the Arts. oder The Faculty of X awards the degree of Master of the Arts to John Smith For British examples, see http://cyberfish.org/degree.pdf - http://www.homerj.co.uk/images/graduation_photos/pictures/certificate.jpg - http://www.maryhomeopath.com/USERIMAGES/img002.jpg
Auftragsforschung	contract research	
ausreichend	sufficient (approx. ECTS grade E)	NB: English degrees do not have any similar grading scale using descriptions, and school marks are usually from A (top) to E (bottom), so explanation required.
Bachelor of Arts / Bachelor of the Arts		Beide Varianten sind korrekt (Frage der Festlegung durch Universität)
befriedigend	satisfactory (approx. ECTS grade D)	NB: English degrees do not have any similar grading scale using descriptions, and school marks are usually from A (top) to E (bottom), so explanation required.
Berechnung der Abschlussnote	calculation of final mark for Diploma/Bachelor's degree/Master's degree	
Berechnung der Gesamtnote	calculation of overall mark	
Betriebswirtschaftslehre	Business Management	
Biochemie, Chemie und Pharmazie	Biochemistry, Chemistry and Pharmaceutics	
Bioinformatik	Bioinformatics	The discipline of using computers to address information problems in the life sciences; it involves the creation of electronic data bases on genomes, protein sequences, etc

Biowissenschaften	Biological Sciences	
BMBF	BMBF (Federal Ministry of Education and Research)	Bundesministerium für Bildung und Forschung
Bundesminister für Bildung und Forschung	Federal Minister for Education and Research	
Bundesministerium für Bildung und Forschung	Federal Ministry of Education and Research	
BWL	Business Management	
Computational Science	Computational Science	
Cornelia Goethe Centrum	Cornelia Goethe Centre	for Women's and Gender Studies
CPF	CPF	The Contract Preparation Forms are designed to elicit essential administrative and financial information for use during negotiations to establish contracts with the European Commission.
Dekan	dean	a senior official in a university or college, sometimes with responsibility for student discipline.
Dekanat	office of the dean	
Der Fachbereich XXX verleiht den akademischen Grad	The Faculty of XXX <u>awards/has awarded</u> the degree of	z.B. The Faculty of X awards John Smith the degree of Master of the Arts. oder The Faculty of X awards the degree of Master of the Arts to John Smith For British examples, see http://cyberfish.org/degree.pdf - http://www.homerj.co.uk/images/graduation_photos/pictures/certificate.jpg - http://www.maryhomeopath.com/USERIMAGES/img002.jpg
DFG	DFG	Deutsche Forschungsgemeinschaft / German Research Foundation
DFG-Schwerpunkt	DFG priority programme	Schwerpunktprogramme (DFG translation)
Die Gesamtnote ist das arithmetische Mittel aus	The overall mark is the arithmetical mean of	
Die Note geht mit einem Gewicht von...in die Gesamtnote ein	This grade is included in the overall mark with a weighting of...credit points	
doppelt, zählt	counts twice	
Dozent	lecturer	/associate professor
Dramaturgie	Dramaturgy	
Dreifach gewichtet	triple weighting, triple-weighted	z.B. Double weighting is given to marks gained on this module. This

		course carries double weighting. Level 3 modules are double-weighted. This is a single-weighted course.
Drittmittelanzeige	notice of external funding	In the UK, this doesn't have a separate name usually – instructions just say “give in your application/bid for approval” – the cover sheet is also called the “sign-off sheet”, the approving department “signs off” your application.
Drittmittelgeber	external funding body	
Einfach gewichtet	single weighting, single-weighted	z.B. Double weighting is given to marks gained on this module. This course carries double weighting. Level 3 modules are double-weighted. This is a single-weighted course.
einfach, zählt	counts once	
Einführung in das forschende Lernen	Introduction to practice-oriented learning	
Einrichtung	facility	
Emeritierung	emeritus status	emeritus adj, often following its noun retired or honourably discharged from office, but retaining a former title as an honour • emeritus professor • professor emeritus.// he will become a Professor Emeritus in October 2008
Empirische Sprachwissenschaften	Empirical Linguistics	Empirical philology seemingly not used in UK universities, but empirical linguistics common. In short, philology focuses on the study of TEXTS, and includes many disciplines (linguistics [increasingly including subjects studied in the subfields of linguistics], study of particular languages and language families, language pedagogy, literature, history, art, music, anthropology, etc.), while linguistics focuses on the study of LANGUAGE, and includes many subdisciplines (phonology, syntax, pragmatics, typology, historical linguistics, study of particular languages and language families, applied linguistics [i.e., language pedagogy and especially the THEORY of language pedagogy!],

		etc., to the exclusion of other disciplines such as those listed above under philology).
ERC	ERC	European Research Council
Erziehungshilfe	Family and Youth Support	
Evangelische Religion	Religious Studies (Protestant)	
Evangelische Theologie	Protestant Theology	
Excellence Cluster Cardio-pulmonary System	Excellence Cluster for the Cardiopulmonary System	ECCPS (“cardiopulmonary” one word, no hyphen – says dictionary and all UK sites) With this word order, “for the” is necessary. English word order without “for the” = “Cardiopulmonary System Excellence Cluster”.
Exkursion	study trip / field trip	study trip = Bildung field trip = Forschung, Wissenschaft
Fachbereich	faculty	Fachbereich Wirtschaftswissenschaften, Abteilung Finanzen (Abteilung = Department) 3 a a section of a university, comprising a number of departments • the Faculty of Science; 2. (Hochschulw.) organisatorisch zusammengefasster Bereich von wenigen wissenschaftlich od. ausbildungsmäßig zusammengehörenden Fächern als Untergliederung **od. anstelle einer Fakultät** an wissenschaftlichen Hochschulen.
FB	faculty	Fachbereich. Fachbereich Wirtschaftswissenschaften, Abteilung Finanzen (Abteilung = Department) 3 a a section of a university, comprising a number of departments • the Faculty of Science; 2. (Hochschulw.) organisatorisch zusammengefasster Bereich von wenigen wissenschaftlich od. ausbildungsmäßig zusammengehörenden Fächern als Untergliederung **od. anstelle einer Fakultät** an wissenschaftlichen Hochschulen.
Fertigungseinzelkosten	prime costs	
FIAS	FIAS	Frankfurt Institute for Advanced Studies

Finanzen und Ökonomie	Finance and Economics	
Finanzwirtschaft und monetäre Ökonomie	Business Finance and Monetary Economics	BA (Hons) Business Finance
FK	research centre	DFG calls them research centres. Forschungskollegs (FK) sind in Umfang und Organisation einem Sonderforschungsbereich gleichgestellt, unterscheiden sich jedoch durch ihre kulturwissenschaftliche Ausrichtung
Forschergruppe	research unit	DFG
Forschungsfeld	field of research	
Forschungskolleg	research unit	(DFG translation)
Forschungskooperation	cooperative research project	(if a countable noun - or generally: cooperative research)
Forschungsprofil	research profile	
Forschungsreferat	Research Office	
Frobenius-Institut	Frobenius Institute	
GD	MD	Direktor, geschäftsführender / Managing Director
Gemäß der Prüfungsordnung vom...	In accordance with the formal regulations issued on...	According to heißt auch "Laut ..." / "... zufolge" ; in accordance with dagegen nur „gemäß“, „entsprechend“.
Gemeinkosten	overhead costs	or: overheads
Geowissenschaften	Geosciences	
Germanistik	German Language and Literature	
Gesamtnote	overall mark	(in US English, mark = grade) NB: final mark = grade you get at the end of a course; overall mark = current level including all grades achieved (does not specify if you are at the end of the course or not) e.g. Research Project: 33% of overall mark; The overall mark for a programme is a weighted average of the overall marks for different years of the programme.
Geschichte und Philosophie der Wissenschaften	History and Philosophy of Science	
Geschichtswissenschaften	Science of History	
gewichtet: doppelt/zweifach	double weighting, double-weighted	z.B. Double weighting is given to marks gained on this module. This course carries double weighting. Level 3 modules are double-weighted. This is a single-weighted course.
Gf. Direktor	Managing Director	Direktor, geschäftsführender
Goethe-Universität	Frankfurt University	at Frankfurt University

Graduiertenkolleg	research training group	DFG
Graduiertenschule	graduate school	DFG
Griechische Philologie	Greek Philology	
Grundlagen	foundations	
Grundstudium	basic course	
Grundwissenschaften	General Studies	
gut	good (approx. ECTS grade C)	NB: English degrees do not have any similar grading scale using descriptions, and school marks are usually from A (top) to E (bottom), so explanation required.
GUV-V	GUV-V (German statutory accident prevention regulations)	Gesetzliche Unfallverhütungsvorschrift
Habilitation	postdoctoral thesis	Ziel der wissenschaftlichen Aus- oder Fortbildung (Dissertation/Habilitation). the Habilitation, the postdoctoral thesis required to qualify as a professor,
hat die akademische Abschlussprüfung in den Fächern ...	<u>(has) completed/passed</u> the final examination in (the subjects of) ...	“has passed” = gerade passiert (ohne Datum); “passed” = mit Datum z.B. John Smith has passed the examination in French language and literature. John Smith passed the examination in French language and literature on 2 July 2009.
hat die Bachelorprüfung <i>im Studiengang X</i> mit der Gesamtnote Y bestanden	<u>(has) passed</u> the examination for the degree of Bachelor, <i>having followed an approved programme in X</i> , with an overall mark of Y	Ein Vorschlag unter vielen anderen Möglichkeiten. For British examples, see http://cyberfish.org/degree.pdf - http://www.homerj.co.uk/images/graduation_photos/pictures/certificate.jpg - http://www.maryhomeopath.com/USERIMAGES/img002.jpg “has passed” = gerade passiert (ohne Datum); “passed” = mit Datum z.B. John Smith has passed the examination in French language and literature. John Smith passed the examination in French language and literature on 2 July 2009.
Hauptamt	full-time	(im Hauptamt = on a full-time basis)
Hauptfach	main subject	e.g. “Students who are taking Mathematics & Science as their Main Subject option do not take a Subsidiary Subject option.”
Hauptstudium	main course	
Haushaltsmanagement	Finance Department	
Hausordnung	university regulations	e.g.

		http://www.kent.ac.uk/regulations/
Herausbildung normativer Ordnungen	The Formation of Normative Orders	http://www.normativeorders.net/en/custer/about_us/
Herz-Lungen-System	Cardiopulmonary System	ECCPS Excellence Cluster Cardiopulmonary System (gemeinsam mit der Justus Liebig Universität Giessen)NB: should be spelt „cardiopulmonary”
Hilfswissenschaften der Altertumskunde	Auxiliary Sciences of Antiquity	Altertumskunde usu. only trans. as archaeology, and Classics is the study of Latin and Greek/ literature and history of ancient Greece and Rome. (Institute of Archaeology and Antiquity at B’ham uni) NB “auxiliary science(s of …)” seems more pop. than “ancillary science”.
Historische* Ethnologie	Historical and Cultural Anthropology	
HMWK	HMWK (Hesse State Ministry of Higher Education, Research and the Arts)	Their name. DE: Hessisches Ministerium für Wissenschaft und Kunst
HRK	HRK (German Rectors’ Conference)	Their name. www.hrk.de Hochschulrektorenkonferenz
Industrieauftrag	industrial contract	
Informatik	Computer Science	Computer Science degrees tend to focus largely on technical aspects such as programming and software engineering. In contrast, Information Technology degrees are concerned with the collection, distribution and management of information and thus include awareness of business issues (more: http://www.studyoverseas.com/it/comp3a.htm) compare: http://www.informatik.uni-frankfurt.de
Institut für Allgemeine* Erziehungswissenschaft	Institute for General Educational Science	
Institut für Atmosphäre und Umwelt	Institute for Atmospheric and Environmental Sciences	
Institut für Kulturanthropologie und Europäische Ethnologie	Institute for Cultural Anthropology and European Ethnology	
Institut für Mineralogie	Institute for Mineralogy	
Institut für Organische Chemie und Chemische	Institute of Organic Chemistry and	

Biologie	Chemical Biology	
Institut für Pharmazeutische Biologie	Institute of Pharmaceutical Biology	
Institut für Physikalische und Theoretische Chemie	Institute of Physical and Theoretical Chemistry	
Institut für Sozialforschung	Institute for Social Research	
Institut für Stammzellendifferenzierung	Institute for Stem Cell Differentiation	
interdisziplinäre Afrikaforschung	interdisciplinary research on Africa	
Internationale Studien / Friedens- und Konfliktforschung	International Studies /Peace and Conflict Resolution Studies	
Internationale* Promotions-Centrum	International Postgraduate Centre	
Japanologie	Japanese Studies	
Judaistik	Jewish Studies	
Juniorprofessor	lecturer	Nachwuchskraft mit einem befristeten Beschäftigungsverhältnis zur Qualifikation für die Aufgaben eines Professors // He became a lecturer, then a Professor of French at the University College Southampton.
Kanzler	vice-chancellor	The principal academic and administrative officer of the University. (NB: the Chancellor is only a figurehead, e.g. a member of the Royal Family.)
Katholische Religion	Religious Studies (Catholic)	
Katholische Theologie	Catholic Theology	
Klassische* Archäologie	Classical Archaeology	
Klausur	written examination	(kurz: exam)
Klausur, XX-stündige	a(n) XX-hour written exam	
Klinik für Psychiatrie und Psychotherapie des Kindes- und Jugendalters	Clinic for Child and Adolescent Psychiatry and Psychotherapy	as in American Academy of Child and Adolescent Psychiatry
Klinikum	medical centre	
Kognitive* Linguistik	Cognitive Linguistics	
Kollegialorgan	collegial body	
Kolloquium	colloquium	(colloquia or colloquiums) academic meeting or seminar - the audience is expected to ask questions and to evaluate the work presented

Kolloquium	viva voce	(or just „viva“) the oral examination in which a student defends his/her thesis in front of a Committee of Examiners to determine the outcome of their degree. In UK, usually done if the examiners cannot decide from the written exam. //Synonym für die Diplomverteidigung
Kolloquium	oral examination	Ein Kolloquium kann auch eine [mündliche] Prüfung sein, die den Wissenstand des Prüflings zu einem bestimmten Thema ermittelt. (kurz: exam)
Kolloquium	examination	eine schriftliche Überprüfung im Rahmen einer Übung an (kurz: exam)Universitäten in Österreich
Kulturanthropologie und Europäische Ethnologie	Cultural Anthropology and European Ethnology	
Kunstgeschichte	History of Art	
Kunstpädagogik	Pedagogy of Art	
Laborordnung	laboratory rules	
Lateinische* Philologie	Latin Philology	
Laufende Mittel	running costs	
Lebenswissenschaften	Life Sciences	
Lehramt	qualified teacher status	e.g. Lehramt an Grundschulen translated as „qualified teacher status, primary“ – she prefers also to keep the German, see Staatsexamen, but didn’t actually include it in the Lehramt examples, so perhaps can be left out here
Lehramt an Grundschulen	qualified teacher status, primary	e.g. Lehramt an Grundschulen translated as „qualified teacher status, primary“ – she prefers also to keep the German, see Staatsexamen, but didn’t actually include it in the Lehramt examples, so perhaps can be left out here
Lehramt an Gymnasien	qualified teacher status, secondary (grammar schools)	e.g. Lehramt an Grundschulen translated as „qualified teacher status, primary“ – she prefers also to keep the German, see Staatsexamen, but didn’t actually include it in the Lehramt examples, so perhaps can be left out here
Lehramt an Gymnasien	qualified teacher status, special education	e.g. Lehramt an Grundschulen translated as „qualified teacher status, primary“ – she prefers also to keep the German, see Staatsexamen, but didn’t actually include it in the

		Lehramt examples, so perhaps can be left out here
Lehramt an Haupt- und Realschulen	qualified teacher status, secondary (vocationally oriented)	e.g. Lehramt an Grundschulen translated as „qualified teacher status, primary“ – she prefers also to keep the German, see Staatsexamen, but didn't actually include it in the Lehramt examples, so perhaps can be left out here
Lehrende	lecturer	
Lehrforschungsprojekt	student research project	
leistungsorientierte* Mittelzuweisung	performance-based funding	LOMZ e.g. “A significant problem facing many universities is the negative impact of performance-based funding. “
Lernhilfe	Learning Support	
LOMZ	performance-based funding	leistungsorientierte Mittelzuweisung
Magisterarbeit	MA dissertation	an MA dissertation (MA = Master of Arts, but the long form is not normally used before „dissertation“)
Materialeinzelkosten	direct material costs	
Max-Planck-Institut* für europäische Rechtsgeschichte	Max Planck Institute for European Legal History	
Medizinische* Virologie	medical virology	
Meteorologie	Meteorology	
mit Auszeichnung	excellent (approx. ECTS grade A)	NB: English degrees do not have any similar grading scale using descriptions, and school marks are usually from A (top) to E (bottom), so explanation required.
mit dem Gesamtprädikat XXX bestanden	(has) passed with an overall mark of XXX	“has passed” = gerade passiert (ohne Datum); “passed” = mit Datum z.B. John Smith has passed the examination in French language and literature. John Smith passed the examination in French language and literature on 2 July 2009.
Modulnote(n)	module mark(s)	
Modulprüfung(en)	module examination(s)	(kurz: exam)
mündliche Prüfung	oral examination	(kurz: exam)
mündliche Prüfung, YY-minütige	a(n) YY-minute viva voce / a(n) YY-minute oral examination	viva voce = meistens Rigorosum
Musikpädagogik	Pedagogy of Music	
Musikwissenschaft	Musicology	Musicology (etymologically 'music-word' or 'words about music') is all about the knowledge that underlies the enjoyment of music. When you study the music of other times and

		places, you need to reconstruct the knowledge that its original composers, performers, or listeners had: how it was made, what kind of social structures supported it, what it meant.
nachdem er/sie die Abschlussprüfung im Bachelorstudiengang XXX mit der Gesamtnote YYY abgeschlossen hat	having passed the final examination for the degree of Bachelor in XXX, with an overall mark of YYY	
Nebenfach	subsidiary subject	e.g. "Students who are taking Mathematics & Science as their Main Subject option do not take a Subsidiary Subject option."
Öffentlichkeiten und Geschlechterverhältnisse: Dimensionen von Erfahrung	Public Spheres and Gender Relations. Dimensions of Experience	
organische Synthetik	organic synthesis	Organic synthesis is a special branch of chemical synthesis and is concerned with the construction of organic compounds via organic reactions
Pädagogik	Pedagogy	
PD	external lecturer	Privatdozent. Historically, an unsalaried university lecturer or teacher in German-speaking countries remunerated directly by students' fees (in this meaning the loanword Privatdozent used in English). Today a PD is someone who has finished his Habilitation but has not yet found a job as a university professor. To retain title of PD, must give regular lectures. Something like an associate professor (US: member of a college or university faculty who ranks above an assistant professor and below a professor) or an external lecturer (not on university payroll).
Personaleinzelkosten	direct staff costs	
Pfarramt	ministry	
Pflichtmodul(e)	compulsory module(s)	
Pharmazie	Pharmaceutics	
Philologie	Philology	
Physik der Informationstechnologie	Physics of Information Technology	
Politik u. Wirtschaft	Politics and Economy	
Politikwissenschaft	Political Science	

Politische Kommunikation von der Antike bis in das 20. Jahrhundert	Political Communication from Antiquity to the Twentieth Century	
Politische Theorie	Political Theory	
Praktikum	work placement	<p>or just placement.</p> <p>More info – see glossary in http://www.prospects.ac.uk/downloads/workexperience/guides/Placement_Tutors_Handbook.pdf e.g. Work placement (paid/unpaid): a period of work experience, usually part of a course of study. Can be arranged by the higher education institution in liaison with the employer, or by the student. The student usually works full-time with the host company for an agreed length of time. Work placements are generally assessed or accredited as part of the degree course.</p>
Praktische Bildbare	children with practical learning abilities	<p>Der Begriff der praktischen Bildbarkeit im hessischen Schulsystem hebt sich ab von einem rein kognitiven Bildungsverständnis und setzt seinen Schwerpunkt auf das handlungsbezogene Lernen. Er bescheinigt Schülern mit geistiger Behinderung Motive haben zu können, sich Ziele zu setzen, etwas zu planen und durchzuführen und das Durchgeführte auch zu bewerten.(Mühl, 1986)</p> <p>Seems to be no such concept in the UK.</p>
Präsident	president	<p>(This is a translation of convenience, as UK system so different.) In Germany the Präsident leads the university, followed by the Vizepräsidenten and Kanzler (second in command, esp. responsible for budget). In the UK, the Vice-Chancellor (VC) is the chief executive of the University; President is another name for this position – the title President or Principal being preferred in Scotland. The chancellor is the official figurehead of a UK university, largely for ceremonial purposes; for example, Prince Philip</p>

		<p>is Chancellor to both Cambridge and Edinburgh universities. E.g.: The role of the President and Vice-Chancellor is to be responsible to the Board of Governors for the following: - The strategic direction of the University. - The effective and efficient management of the University. -The conduct of its business generally. -The achievement of institutional objectives. ...He also presides over Senate.</p>
Präsidium	Council	<p>(often with no „the“) (System differs in UK between universities, this most common. Also Governing Board, Board of Governors.) The executive governing body of the University, Council is responsible for the educational character and mission of the University, the approval of annual estimates of income and expenditure, the appointment of senior staff, and the Memorandum and Articles of Association that set out the formal governance arrangements of the University. Leitungsgremium der Universität ist das Präsidium, dem der Präsident, die vier Vizepräsidenten sowie der Kanzler angehören. leitet die Hochschule ... fördert ihre innere und äußere Entwicklung ... legt jährlich vor dem Senat Rechenschaft über die Geschäftsführung ab ... schließt Zielvereinbarungen mit dem Land ab, weist Budgets zu, stellt Wirtschaftsplanung auf ... stimmt Strukturplänen der Fachbereiche zu</p>
Privatdozent	external lecturer	<p>Historically, an unsalaried university lecturer or teacher in German-speaking countries remunerated directly by students' fees (in this meaning the loanword Privatdozent used in English). Today a PD is someone who has finished his Habilitation but has not yet found a job as a university professor. To retain title of PD, must give regular lectures. Something like</p>

		an associate professor (US: member of a college or university faculty who ranks above an assistant professor and below a professor) or an external lecturer (not on university payroll).
Prodekan	Pro Dean	
Prüfungsausschuss	Examination Board	
Prüfungsfach	subject for examination	Subject taken by a student which will be tested in an exam at the end of the course. "In their second year candidates are required to write a thesis (of up to 25000 words) and to select one further subject for examination"
Prüfungsfach	examination subject	the subject of a particular examination, e.g. at the top of the paper it says „examination subject: French language”.
Prüfungsleistung	examination result(s)	(kurz: exam)
Prüfungsordnung	examination regulations	(kurz: exam)
Quantitative Economics	Quantitative Economics	
Rechtstheorie, Strafrecht und Strafprozessrecht	Legal Theory, Criminal Law and Criminal Procedural Law	
Rechtswissenschaften	Law	
Referat für Forschung und Hochschulentwicklung	Office for Research and University Development	
Referent für EU-Forschungsförderung	EU Research Funding Manager	
Religionsphilosophie	Philosophy of Religion	
Religionswissenschaft u* Religionsgeschichte	Religious Studies and History of Religion	
Romanistik	Romance Languages and Literature	
Sachunterricht	General Studies	
Satzarten. Variationen und Interpretationen	Sentence Types: Variations and Interpretations	
Schlüsselkompetenzen und Berufsfeldorientierung	Key competences and professional perspectives	
sehr gut	very good (approx. ECTS grade B)	NB: English degrees do not have any similar grading scale using descriptions, and school marks are usually from A (top) to E (bottom), so explanation required.
SFB	collaborative research	Sonderforschungsbereich - DFG

	centre	name
Sinologie	Chinese Studies	
Skandinavistik	Scandinavian Studies	
Sonderforschungsbereich	collaborative research centre	(DFG translation)
Sonderpädagogische* Fachrichtung*	Special Education	
Spitzenuniversität	top university	
Sport	Physical Education	
Sportwissenschaft	Sport Science	
Sportwissenschaften	Sports Sciences	
Sprachpraxis	Language Practice	
Staatsexamen	qualified teacher status	e.g. translate w. the German as „Staatsexamen (qualified teacher status)“
Stiftung für Friedens- und Konfliktforschung	Foundation for Peace and Conflict Research	HSFK
Stiftungsdozentur	foundation lectureship	(With the name of the organisation) The XYZ ~ in ...
Stiftungsdozentur	endowed lectureship	(Without the name of the organisation) An ~ in...
Stiftungsgastprofessur	foundation visiting professorship	(With the name of the organisation etc.) Thomas Jefferson Foundation Visiting Professorship. (... in ...)
Stiftungsgastprofessur	endowed visiting professorship	(Without the name of the foundation) Endowed Visiting Professorship (in...)
Stiftungslehrstuhl	foundation chair	(With the name of the organisation) The XYZ f.c. in international law
Stiftungslehrstuhl	endowed chair	(Without the name of the organisation) an e.c. in ...
Stiftungsprofessur	foundation professorship	(With the name of the organisation) Harris Foundation professorship in international law
Stiftungsprofessur	endowed professorship	(Without the name of the organisation) An e.p. in ...
Strukturbiologie	structural biology	
Studienbegleitende Prüfungsleistungen	continuous assessment oder coursework	z.B. Referaten, Hausarbeiten, Klausuren und Arbeitsberichten. “coursework” allein reicht nur, wenn der Zusammenhang auch sonst zu erkennen ist
Studiendekan	Dean of Students' Office	
Studiengang	degree programme	
Studienleistung	course result(s)	
Südostasienwissenschaften	South-East Asian Studies	
Technische* Universität Darmstadt	Darmstadt University of Technology	their name

Theater-, Film- und Medienwissenschaft	Theatre, Film and Media Studies	
T-Mobile-Stiftungsprofessur für BWL	T-Mobile Chair for Business Administration	
unbenotet	not marked	
Universität Frankfurt	Frankfurt University	at Frankfurt University
Urkunde	certificate	cer•tifi•cate 1 an official document that may be used to prove that the facts it states are true: a birth / marriage / death certificate; 2 an official document proving that you have completed a course of study or passed an exam; a qualification obtained after a course of study or an exam: a Postgraduate Certificate in Education (= a British qualification for teachers) ©Oxford University Press, 2005.
Vergleichende* Rechtsgeschichte	Comparative Legal History	
Vertragsverhandlungsformular	Contract Preparation Form	
Vertrauensdozent	Liaison Officer	DFG
Vizepräsident	vice-president	(US English: Vice-President) in fact more like a pro vice-chancellor, but systems too different to use anything more than a translation of convenience. (see also Präsident)
Vor- u. Frühgeschichte	Prehistorical and Protohistorical Archaeology	
Vorsitzender/ Vorsitzende des Prüfungsausschusses	chair of the examination board	auch: head of the ...
Wahlmodul	elective module	An elective module [“an elective”] is a module offered by a department that is open to selection by students from outside that department. It is not the same as a compulsory module, which is a module required for a particular programme of study, nor an optional module, which is one chosen by a student from a prescribed list of modules within a programme of study.
Wahlpflichtmodul(e)	compulsory elective module(s)	
W-Besoldung	federal salary bracket W	(W salary bracket)
Wirtschaftsinformatik	Business Informatics	Business informatics focuses on information management and

		information processing in organisations to bring added-value to the business. Business Informatics is similar to Business Information Systems but with more focus on computer science.
Wirtschaftspädagogik	Business and Economics Education	
Wirtschaftswissenschaften	Economics and Business Administration	
Wissenschaftliches* Zentrum	Scientific Centre	
XX-stündige Klausur	a(n) XX-hour written exam	
YY-minütige mündliche Prüfung	a(n) YY-minute viva voce / a(n) YY-minute oral examination	vive voce = moistens Rigorosum
Zählt doppelt	counts twice	
Zählt einfach	counts once	
Zählt zweifach	counts twice	
Zahnmedizin	Dentistry	
Zeugnis	final certificate	
Zuwendung	grant	
Zuwendungsgeber	grant-awarding body	
zweifach, zählt	counts twice	
Zwischenprüfung	intermediate examination	